

第7章 組分け帽子

CHAPTER SEVEN The Sorting Hat

扉がぱっと開いて、エメラルド色のローブを着た背の高い黒髪の魔女が現れた。とても厳格な顔つきをしている。この人には逆らってはいけない、とハリーは直感した。

「マクゴナガル教授、イッチ（一）年生の皆さんです」ハグリッドが報告した。

「ご苦労様、ハグリッド。ここからは私が預かりましょう」

マクゴナガル先生は扉を大きく開けた。玄関ホールはダーズリーの家がまるまる入りそうなほど広かった。石壁が、グリンゴッツと同じような松明の炎に照らされ、天井はどこまで続くかわからないほど高い。壮大な大理石の階段が正面から上へと続いている。

マクゴナガル先生について生徒たちは石畳のホールを横切っていった。入口の右手の方から、何百人ものざわめきが聞こえた——学校中がもうそこに集まっているにちがいない——しかし、マクゴナガル先生はホールの脇にある小さな空き部屋に一年生を案内した。生徒たちは窮屈な部屋に詰め込まれ、不安そうにキョロキョロしながら互いに寄りそって立っていた。

「ホグワーツ入学おめでとう」マクゴナガル先生が挨拶をした。

「新入生の歓迎会がまもなく始まりますが、大広間の席につく前に、皆さんが入る寮を決めなくてはなりません。寮の組分けはとても大事な儀式です。ホグワーツにいる間、寮生が学校でのみなさんの家族のようなものです。教室でも寮生と一緒に勉強し、寝るのも寮、自由時間は寮の談話室で過ごすことになります。

寮は四つあります。グリフィンドール、ハッフルパフ、レイブンクロー、スリザリンです。それぞれ輝かしい歴史があって、偉大な魔女や魔法使いが卒業しました。ホグワーツにいる間、皆さんのよい行いは、自分の属する寮の得点になりますし、反対に規則に違反

Chapter 7

The Sorting Hat

The door swung open at once. A tall, black-haired witch in emerald-green robes stood there. She had a very stern face and Harry's first thought was that this was not someone to cross.

"The first years, Professor McGonagall," said Hagrid.

"Thank you, Hagrid. I will take them from here."

She pulled the door wide. The entrance hall was so big you could have fit the whole of the Dursleys' house in it. The stone walls were lit with flaming torches like the ones at Gringotts, the ceiling was too high to make out, and a magnificent marble staircase facing them led to the upper floors.

They followed Professor McGonagall across the flagged stone floor. Harry could hear the drone of hundreds of voices from a doorway to the right — the rest of the school must already be here — but Professor McGonagall showed the first years into a small, empty chamber off the hall. They crowded in, standing rather closer together than they would usually have done, peering about nervously.

"Welcome to Hogwarts," said Professor McGonagall. "The start-of-term banquet will begin shortly, but before you take your seats in the Great Hall, you will be sorted into your Houses. The Sorting is a very important ceremony because, while you are here, your House will be something like your family within Hogwarts. You will have classes with

した時は寮の減点になります。学年末には、最高得点の寮に大変名誉ある寮杯が与えられます。どの寮に入るにしても、皆さん一人一人が寮にとって誇りとなるよう望みます」

「まもなく全校列席の前で組分けの儀式が始まります。待っている間、できるだけ身なりを整えておきなさい」

マクゴナガル先生は一瞬、ネビルのマントの結び目が左耳の下の方にズレているのに目をやり、ロンの鼻の頭が汚れているのに目を止めた。ハリーはソワソワと髪をなでつけた。

「学校側の準備ができたなら戻ってきますから、静かに待っていてください」

先生が部屋を出ていった。ハリーはゴクリと生つばを飲み込んだ。

「いったいどうやって寮を決めるんだろう」
ハリーはロンにたずねた。

「試験のようなものだと思う。すごく痛いつてフレッドが言ってたけど、きっと冗談だ」

ハリーはドキドキしてきた。試験？ 全校生徒がいる前で？ でも魔法なんてまだ一つも如らないし——一体全体僕は何をしなくちゃいけないんだろう。ホグワーツに着いたとたんこんなことがあるなんて思ってもみなかった。ハリーは不安げにあたりを見わたしたが、ほかの生徒も怖がっているようだった。みんなあまり話もしなかったが、ハーマイオニー グレンジャーだけは、どの呪文が試験に出るだろうと、今までに覚えた全部の呪文について早口でつぶやいていた。ハリーはハーマイオニーの声を聞くまいと必死だった。

彼女の声が妙に耳につく。これまでこんなに緊張したことはない。以前、いったいどうやったのかはわからないが、ハリーが先生のかつらの色を青くしてしまった、という学校からの手紙をダーズリー家に持って帰った時でさえ、こんなにビクビクはしなかった。ハリーはドアをジッと見続けた。今にもドアが開き、マクゴナガル先生が戻ってきてハリーの暗い運命が決まるかもしれない。

the rest of your House, sleep in your House dormitory, and spend free time in your House common room.

“The four Houses are called Gryffindor, Hufflepuff, Ravenclaw, and Slytherin. Each House has its own noble history and each has produced outstanding witches and wizards. While you are at Hogwarts, your triumphs will earn your House points, while any rule-breaking will lose House points. At the end of the year, the House with the most points is awarded the House cup, a great honor. I hope each of you will be a credit to whichever House becomes yours.

“The Sorting Ceremony will take place in a few minutes in front of the rest of the school. I suggest you all smarten yourselves up as much as you can while you are waiting.”

Her eyes lingered for a moment on Neville’s cloak, which was fastened under his left ear, and on Ron’s smudged nose. Harry nervously tried to flatten his hair.

“I shall return when we are ready for you,” said Professor McGonagall. “Please wait quietly.”

She left the chamber. Harry swallowed.

“How exactly do they sort us into Houses?” he asked Ron.

“Some sort of test, I think. Fred said it hurts a lot, but I think he was joking.”

Harry’s heart gave a horrible jolt. A test? In front of the whole school? But he didn’t know any magic yet — what on earth would he have to do? He hadn’t expected something like this the moment they arrived. He looked around anxiously and saw that everyone else looked terrified, too. No one was talking much except Hermione Granger, who was whispering very

突然不思議なことが起こった。ハリーは驚いて三十センチも宙に跳び上がってしまったし、ハリーの後ろにいた生徒たちは悲鳴を上げた。

「いったい……？」

ハリーは息をのんだ。周りの生徒も息をのんだ。後ろの壁からゴーストが二十人ぐらい現れたのだ。真珠のように白く、少し透き通っている。みんな一年生の方にはほとんど見向きもせず、互いに話をしながらスルスルと部屋を横切っていった。なにやら議論しているようだ。

太った小柄な修道士らしいゴーストが言う。

「もう許して忘れなされ。彼にもう一度だけチャンスを与えましょうぞ」

「修道士さん。ピーブズには、あいつにとって十分過ぎるくらいのチャンスをやったじゃないか。我々の面汚しですよ。しかも、ご存知のように、やつは本当のゴーストじゃない——おや、君たち、ここで何してるんだい」

ひだがある襟のついた服を着て、タイツをはいたゴーストが、急に一年生たちに気づいて声をかけた。誰も答えなかった。

「新入生じゃな。これから組分けされるところか？」

太った修道士が一年生にほほえみかけた。二、三人が黙ってうなずいた。

「ハッフルパフで会えるとよいな。わしはこの卒業生じゃからの」と修道士がいった。

「さあ行きますよ」 厳しい声がした。

「組分け儀式がまもなく始まります」

マクゴナガル先生が戻ってきたのだ。ゴーストが一人ずつ壁を抜けてフワフワ出ていった。

「さあ、一列になって。ついてきてください」 マクゴナガル先生が言った。

足が鉛になったように妙に重かった。ハリーは黄土色の髪の少年の後ろに並び、ハリーの後にはロンが続いた。一年生は部屋を出て再び玄関ホールに戻り、そこから二重扉を通っ

fast about all the spells she'd learned and wondering which one she'd need. Harry tried hard not to listen to her. He'd never been more nervous, never, not even when he'd had to take a school report home to the Dursleys saying that he'd somehow turned his teachers wig blue. He kept his eyes fixed on the door. Any second now, Professor McGonagall would come back and lead him to his doom.

Then something happened that made him jump about a foot in the air — several people behind him screamed.

“What the — ?”

He gasped. So did the people around him. About twenty ghosts had just streamed through the back wall. Pearly-white and slightly transparent, they glided across the room talking to one another and hardly glancing at the first years. They seemed to be arguing. What looked like a fat little monk was saying: “Forgive and forget, I say, we ought to give him a second chance —”

“My dear Friar, haven't we given Peeves all the chances he deserves? He gives us all a bad name and you know, he's not really even a ghost — I say, what are you all doing here?”

A ghost wearing a ruff and tights had suddenly noticed the first years.

Nobody answered.

“New students!” said the Fat Friar, smiling around at them. “About to be Sorted, I suppose?”

A few people nodded mutely.

“Hope to see you in Hufflepuff!” said the Friar. “My old House, you know.”

“Move along now,” said a sharp voice. “The Sorting Ceremony's about to start.”

て大広間に入った。

そこには、ハリーが夢にも見たことのない、不思議ですばらしい光景が広がっていた。何千というろうそくが空中に浮かび、四つの長テーブルを照らしていた。テーブルには上級生たちが着席し、キラキラ輝く金色のお皿とゴブレットが置いてあった。広間の上座にはもう一つ長テーブルがあって、先生方が座っていた。マクゴナガル先生は上座のテーブルのところまで一年生を引率し、上級生の方に顔を向け、先生方に背を向けるかっこうで一列に並ばせた。一年生を見つめる何百という顔が、ろうそくのチラチラする明かりで青白い提灯のように見えた。

その中に点々と、ゴーストが銀色のかすみのように光っていた。みんなが見つめる視線から逃れるように、ハリーが天井を見上げると、ピロードのような黒い空に星が点々と光っていた。

「本当の空に見えるように魔法がかけられているのよ。『ホグワーツの歴史』に書いてあったわ」ハーマイオニーがそう言うのが聞こえた。

そこに天井があるなんてとても思えない。大広間はまさに天空に向かって開いているように感じられた。

マクゴナガル先生が一年生の前に黙って四本足のスツールを置いたので、ハリーは慌てて視線を戻した。椅子の上には魔法使いのかぶるとんがり帽子が置かれた。この帽子ときたら、つぎはぎの、ボロボロで、とても汚らしかった。ペチュニアおばさんならこんな帽子は家の中に置いておかないだろう。

もしかしたら帽子からウサギを出すのかな。あてずっぽうにハリーはそんなことを考えていたが、みんなが帽子をじっと見つめているのに気づいて、ハリーも帽子を見た。一瞬、広間は水を打ったように静かになった。すると、帽子がピクピク動いた。つばのへの破れ目が、まるで口のように開いて、帽子が歌いだした。

Professor McGonagall had returned. One by one, the ghosts floated away through the opposite wall.

“Now, form a line,” Professor McGonagall told the first years, “and follow me.”

Feeling oddly as though his legs had turned to lead, Harry got into line behind a boy with sandy hair, with Ron behind him, and they walked out of the chamber, back across the hall, and through a pair of double doors into the Great Hall.

Harry had never even imagined such a strange and splendid place. It was lit by thousands and thousands of candles that were floating in midair over four long tables, where the rest of the students were sitting. These tables were laid with glittering golden plates and goblets. At the top of the hall was another long table where the teachers were sitting. Professor McGonagall led the first years up here, so that they came to a halt in a line facing the other students, with the teachers behind them. The hundreds of faces staring at them looked like pale lanterns in the flickering candlelight. Dotted here and there among the students, the ghosts shone misty silver. Mainly to avoid all the staring eyes, Harry looked upward and saw a velvety black ceiling dotted with stars. He heard Hermione whisper, “It’s bewitched to look like the sky outside. I read about it in *Hogwarts, A History*.”

It was hard to believe there was a ceiling there at all, and that the Great Hall didn’t simply open on to the heavens.

Harry quickly looked down again as Professor McGonagall silently placed a four-legged stool in front of the first years. On top of the stool she put a pointed wizard’s hat. This hat was patched and frayed and extremely dirty. Aunt Petunia wouldn’t have let it in the

私はきれいじゃないけれど

人は見かけによらぬもの

私をしのぐ賢い帽子

あるなら私は身を引こう

山高帽子は真っ黒だ

シルクハットはすらりと高い

私はホグワーツ組分け帽子

私は彼らの上をいく

君の頭に隠れたものを

組分け帽子はお見通し

かぶれば君に教えよう

君が行くべき寮の名を

グリフィンドールに行くならば

勇気ある者が住う寮

勇猛果敢な騎士道で

他とは違うグリフィンドール

ハッフルパフに行くならば

君は正しく忠実で

忍耐強く真実で

苦勞を苦勞と思わない

古き賢きレイブンクロー

君に意欲があるならば

機知と学びの友人を

ここで必ず得るだろう

スリザリンではもしかして

君はまことの友を得る

どんな手段を使っても

目的遂げる狡猾さ

house.

Maybe they had to try and get a rabbit out of it, Harry thought wildly, that seemed the sort of thing — noticing that everyone in the hall was now staring at the hat, he stared at it, too. For a few seconds, there was complete silence. Then the hat twitched. A rip near the brim opened wide like a mouth — and the hat began to sing:

“Oh, you may not think I’m pretty,

But don’t judge on what you see,

I’ll eat myself if you can find

A smarter hat than me.

You can keep your bowlers black,

Your top hats sleek and tall,

For I’m the Hogwarts Sorting Hat

And I can cap them all.

There’s nothing hidden in your head

The Sorting Hat can’t see,

So try me on and I will tell you

Where you ought to be.

You might belong in Gryffindor,

Where dwell the brave at heart,

Their daring, nerve, and chivalry

Set Gryffindors apart;

You might belong in Hufflepuff,

Where they are just and loyal,

Those patient Hufflepuffs are true

And unafraid of toil;

Or yet in wise old Ravenclaw,

かぶってごらん！ 恐れずに！

興奮せずに、お任せを！

君を私の手にゆだね（私は手なんかないけれど）

だって私は考える帽子！

歌が終わると広間にいた全員が拍手喝さいをした。四つのテーブルにそれぞれお辞儀して、帽子は再び静かになった。

「僕たちはただ帽子をかぶればいいんだ！ フレッドのやつ、やつつけてやる。トロールと取っ組み合いさせられるなんて言って」ロンがハリーにささやいた。

ハリーは弱々しくほほえんだ。

——そりゃ、呪文よりも帽子をかぶる方がずっといい。だけど、誰も見ていないところにかぶるんだったらもっといいのに。

帽子はかなり要求が多いように思えた。今のところハリーは勇敢でもないし、機知があるわけでもないし、どの要求にも当てはまらないような気がした。帽子が、「少し気分が悪い生徒の寮」と歌ってくれていたなら、まさにそれが今のハリーだった。

マクゴナガル先生が長い羊皮紙の巻紙を手にして前に進み出た。

「A B C 順に名前を呼ばれたら、帽子をかぶって椅子に座り、組分けを受けてください」

「アボット ハンナ！」

ピンクの頬をした、金髪のおさげの少女が、転がるように前に出てきた。帽子をかぶると目が隠れるほどだった。腰掛けた。一瞬の沈黙……

「ハッフルパフ！」と帽子が叫んだ。

右側のテーブルから歓声と拍手が上がり、ハンナはハッフルパフのテーブルに着いた。ハリーは太った修道士のゴーストがハンナに向かってうれしそうに手を振るのを見た。

「ボーンズ スーザン！」

If you've a ready mind,

Where those of wit and learning,

Will always find their kind;

Or perhaps in Slytherin

You'll make your real friends,

Those cunning folk use any means

To achieve their ends.

So put me on! Don't be afraid!

And don't get in a flap!

You're in safe hands (though I have none)

For I'm a Thinking Cap!"

The whole hall burst into applause as the hat finished its song. It bowed to each of the four tables and then became quite still again.

“So we've just got to try on the hat!” Ron whispered to Harry. “I'll kill Fred, he was going on about wrestling a troll.”

Harry smiled weakly. Yes, trying on the hat was a lot better than having to do a spell, but he did wish they could have tried it on without everyone watching. The hat seemed to be asking rather a lot; Harry didn't feel brave or quick-witted or any of it at the moment. If only the hat had mentioned a House for people who felt a bit queasy, that would have been the one for him.

Professor McGonagall now stepped forward holding a long roll of parchment.

“When I call your name, you will put on the hat and sit on the stool to be sorted,” she said. “Abbott, Hannah!”

A pink-faced girl with blonde pigtailed stumbled out of line, put on the hat, which fell

帽子がまた「ハッフルパフ！」と叫び、スーザンは小走りでハンナの隣に座った。

「ブート テリー！」

「レイブンクロー！」

今度は左端から二番目のテーブルに拍手がわき、テリーが行くと何人かが立って握手で迎えた。

次の「ブロックルハースト マンディ」もレイブンクローだったが、その次に呼ばれた「ブラウン ラベンダー」が初めてグリフィンドールになった。一番左端のテーブルからはじけるような歓声が上がった。ハリーはロンの双子の兄弟がヒューッと口笛を吹くのを見た。

そして「ブルストロード ミリセント」はスリザリンになった。スリザリンについてあれこれ聞かされたので、ハリーの思い込みなのかもしれないが、この寮の連中はどうも感じが悪いとハリーは思った。

ハリーはいよいよ決定的に気分が悪くなってきた。学校で体育の時間にチームを組んだ時のことを思い出した。ハリーが下手だからというわけではなく、ハリーを誘うとダドリーに目をつけられるので、みんないつも最後までハリーをのけものにした。

「フィンチーフレッチリー ジャスティン！」

「ハッフルパフ！」

帽子がすぐに寮名を呼び上げる時と、決定にしばらくかかる時があることにハリーは気づいた。ハリーの前に並んでいた黄土色の髪をした少年、「フィネガン シェーマス」など、まるまる一分間椅子に座っていた。それからやっと帽子は「グリフィンドール」と宣言した。

「グレンジャー ハーマイオニー！」

ハーマイオニーは走るようにして椅子に座り、待ちきれないようにグイッと帽子をかぶった。

「グリフィンドール！」

right down over her eyes, and sat down. A moment's pause —

“HUFFLEPUFF!” shouted the hat.

The table on the right cheered and clapped as Hannah went to sit down at the Hufflepuff table. Harry saw the ghost of the Fat Friar waving merrily at her.

“Bones, Susan!”

“HUFFLEPUFF!” shouted the hat again, and Susan scuttled off to sit next to Hannah.

“Boot, Terry!”

“RAVENCLAW!”

The table second from the left clapped this time; several Ravenclaws stood up to shake hands with Terry as he joined them.

“Brocklehurst, Mandy” went to Ravenclaw too, but “Brown, Lavender” became the first new Gryffindor, and the table on the far left exploded with cheers; Harry could see Ron's twin brothers catcalling.

“Bulstrode, Millicent” then became a Slytherin. Perhaps it was Harry's imagination, after all he'd heard about Slytherin, but he thought they looked like an unpleasant lot.

He was starting to feel definitely sick now. He remembered being picked for teams during gym at his old school. He had always been last to be chosen, not because he was no good, but because no one wanted Dudley to think they liked him.

“Finch-Fletchley, Justin!”

“HUFFLEPUFF!”

Sometimes, Harry noticed, the hat shouted out the House at once, but at others it took a little while to decide. “Finnigan, Seamus,” the sandy-haired boy next to Harry in the line, sat

帽子が叫んだ。ロンがうめいた。

ハリーは急に恐ろしい考えにとらわれた。ドキドキしているから、そんな考えが浮かんでくるのだ。どの寮にも選ばれなかったらどうしよう。帽子を目の上までかぶったまま永遠に座り続けている——ついにマクゴナガル先生がやってきて帽子をぐいと頭から取り上げ、何かの間違いだったから汽車に乗ってお帰りなさい、と言う——もしそうになったらどうしよう？

ヒキガエルに逃げられてばかりいた「ロングボトム ネビル」が呼ばれた。ネビルは椅子まで行く途中で転んでしまった。決定にしばらくかかったが、帽子はやっと「グリフィンドール！」と叫んだ。

ネビルは帽子をかぶったままかけ出してしまい、爆笑の中をトボトボ戻って、次の「マクドゥガル モラグ」に渡した。

マルフォイは名前を呼ばれるとふんぞり返って前に進み出た。望みはあっという間になかった。帽子はマルフォイの頭にふれるかふれないうちに「スリザリン！」と叫んだ。

マルフォイは満足げに仲間のクラブやゴイルのいる席に着いた。残っている生徒は少なくなってきた。

「ムーン」……「ノット」……「パーキンソン」……、双子の「パチル」姉妹……、「パークス サリーーアン」……、そして、ついに——

「ポッター ハリー！」

ハリーが前に進み出ると、突然広間中にシーツというささやきが波のように広がった。

「ポッターって、そう言った？」

「あのハリー ポッターなの？」

帽子がハリーの目の上に落ちる直前までハリーが見ていたのは、広間中の人たちが首を伸ばしてハリーをよく見ようとしている様子だった。次の瞬間、ハリーは帽子の内側の闇を見ていた。ハリーはじっと待った。

「フーム」低い声がハリーの耳の中で聞こえ

on the stool for almost a whole minute before the hat declared him a Gryffindor.

“Granger, Hermione!”

Hermione almost ran to the stool and jammed the hat eagerly on her head.

“GRYFFINDOR!” shouted the hat. Ron groaned.

A horrible thought struck Harry, as horrible thoughts always do when you’re very nervous. What if he wasn’t chosen at all? What if he just sat there with the hat over his eyes for ages, until Professor McGonagall jerked it off his head and said there had obviously been a mistake and he’d better get back on the train?

When Neville Longbottom, the boy who kept losing his toad, was called, he fell over on his way to the stool. The hat took a long time to decide with Neville. When it finally shouted, “GRYFFINDOR,” Neville ran off still wearing it, and had to jog back amid gales of laughter to give it to “MacDougal, Morag.”

Malfoy swaggered forward when his name was called and got his wish at once: the hat had barely touched his head when it screamed, “SLYTHERIN!”

Malfoy went to join his friends Crabbe and Goyle, looking pleased with himself.

There weren’t many people left now.

“Moon” … , “Nott” … , “Parkinson” … , then a pair of twin girls, “Patil” and “Patil” … , then “Perks, Sally-Anne” … , and then, at last —

“Potter, Harry!”

As Harry stepped forward, whispers suddenly broke out like little hissing fires all over the hall.

た。

「むずかしい。非常にむずかしい。ふむ、勇氣に満ちている。頭も悪くない。才能もある。おう、なんと、なるほど……自分の力を試したいというすばらしい欲望もある。いや、おもしろい……さて、どこに入れたものかな？」

ハリーは椅子の縁を握りしめ、「スリザリンはダメ、スリザリンはダメ」と思い続けた。

「スリザリンは嫌なのかね？」小さな声が言った。

「確かかね？ 君は偉大になれる可能性があるんだよ。そのすべては君の頭の中にある。スリザリンに入れば間違いなく偉大になる道が開ける。嫌かね？ よろしい、君がそう確信しているなら……むしろ、グリフィンボール！」

ハリーは帽子が最後の言葉を広間全体に向かって叫ぶのを聞いた。帽子を脱ぎ、ハリーはフラフラとグリフィンボールのテーブルに向かった。選んでもらえた、しかもスリザリンではなかった、その安堵感でハリーは頭がいっぱいで、最高の割れるような歓声に迎えられていることにもまったく気づかなかった。監督生パーシーも立ち上がり、力強くハリーと握手した。双子のウィーズリー兄弟は、「ポッターを取った！ ポッターを取った！」と歓声を上げていた。

ハリーはさっき出会ったひだ襟服のゴーストとむかい合って座った。ゴーストはハリーの腕を軽く叩いた。とたんにハリーは冷水の入ったバケツに腕を突っ込んだようにゾーッとした。

寮生のテーブルに着いたので、ハリーははじめて上座の来賓席を見ることができた。ハリーに近いほうの端にハグリッドが座っていて、ハリーと目が合うと親指を上げて「よかった」という合図をした。ハリーも笑顔を返した。来賓席の真ん中で、大きな金色の椅子にアルバス ダンブルドアが座っていた。汽車の中で食べた蛙チョコレートカードの写真があったので、すぐにその人だとわかった。

“Potter, did she say?”

“The Harry Potter?”

The last thing Harry saw before the hat dropped over his eyes was the hall full of people craning to get a good look at him. Next second he was looking at the black inside of the hat. He waited.

“Hmm,” said a small voice in his ear. “Difficult. Very difficult. Plenty of courage, I see. Not a bad mind either. There’s talent, oh my goodness, yes — and a nice thirst to prove yourself, now that’s interesting. ... So where shall I put you?”

Harry gripped the edges of the stool and thought, *Not Slytherin, not Slytherin.*

“Not Slytherin, eh?” said the small voice. “Are you sure? You could be great, you know, its all here in your head, and Slytherin will help you on the way to greatness, no doubt about that — no? Well, if you’re sure — better be GRYFFINDOR!”

Harry heard the hat shout the last word to the whole hall. He took off the hat and walked shakily toward the Gryffindor table. He was so relieved to have been chosen and not put in Slytherin, he hardly noticed that he was getting the loudest cheer yet. Percy the Prefect got up and shook his hand vigorously, while the Weasley twins yelled, “We got Potter! We got Potter!” Harry sat down opposite the ghost in the ruff he’d seen earlier. The ghost patted his arm, giving Harry the sudden, horrible feeling he’d just plunged it into a bucket of ice-cold water.

He could see the High Table properly now. At the end nearest him sat Hagrid, who caught his eye and gave him the thumbs up. Harry grinned back. And there, in the center of the High Table, in a large gold chair, sat Albus

た。広間で、ゴーストと同じくらいにキラキラ輝いているのはダンブルドアの銀髪だけだった。「漏れ鍋」にいた若い神経質なクィレル先生もいた。大きな紫のターバンをつけた姿がひとときわへんてこりんだった。

まだ組分けがすんでいないのはあと三人だけになった。「ターピン リサ」はレイブンクローになった。次はロンの番だ。ロンは青ざめていた。ハリーはテーブルの下で手を組んで祈った。帽子はすぐに「グリフィンドル！」と叫んだ。

ハリーはみんなと一緒に大きな拍手をした。ロンはハリーの隣の椅子に崩れるように座った。

「ロン、よくやったぞ。えらい」

ハリーの隣から、パーシー ウィーズリーがもったいぶって声をかけた。「ザビニ ブレーズ」はスリザリンに決まった。マクゴナガル先生はクルクルと巻紙をしまい、帽子を片づけた。

ハリーは空っぽの金の皿を眺めた。急にお腹がペコペコなのに気がついた。かぼちゃパイを食べたのが大昔のような気がした。

アルバス ダンブルドアが立ち上がった。腕を大きく広げ、みんなに会えるのがこの上もない喜びだというようにニッコリ笑った。

「おめでとう！ ホグワーツの新入生、おめでとう！ 歓迎会を始める前に、二言、三言、言わせていただきたい。では、いきますぞ。そーれ！ わっしょい！ こらしょい！ どっこらしょい！ 以上！」ダンブルドアは席につき、出席者全員が拍手し歓声をあげた。ハリーは笑っているのか悪いのかわからなかった。

「あの人……ちょっとぶりおかしくない？」ハリーはパーシーに聞いた。

「おかしいだって？」

パーシーはウキウキしていた。

「あの人は天才だ！ 世界一の魔法使いさ！ でも少しおかしいかな、うん。君、ポテト食べるかい？」

ハリーはあっけにとられた。目の前にある大

Dumbledore. Harry recognized him at once from the card he'd gotten out of the Chocolate Frog on the train. Dumbledore's silver hair was the only thing in the whole hall that shone as brightly as the ghosts. Harry spotted Professor Quirrell, too, the nervous young man from the Leaky Cauldron. He was looking very peculiar in a large purple turban.

And now there were only four people left to be sorted. "Thomas, Dean," a Black boy even taller than Ron, joined Harry at the Gryffindor table. "Turpin, Lisa," became a Ravenclaw and then it was Ron's turn. He was pale green by now. Harry crossed his fingers under the table and a second later the hat had shouted, "GRYFFINDOR!"

Harry clapped loudly with the rest as Ron collapsed into the chair next to him.

"Well done, Ron, excellent," said Percy Weasley pompously across Harry as "Zabini, Blaise," was made a Slytherin. Professor McGonagall rolled up her scroll and took the Sorting Hat away.

Harry looked down at his empty gold plate. He had only just realized how hungry he was. The pumpkin pasties seemed ages ago.

Albus Dumbledore had gotten to his feet. He was beaming at the students, his arms opened wide, as if nothing could have pleased him more than to see them all there.

"Welcome!" he said. "Welcome to a new year at Hogwarts! Before we begin our banquet, I would like to say a few words. And here they are: Nitwit! Blubber! Oddment! Tweak!"

"Thank you!"

He sat back down. Everybody clapped and cheered. Harry didn't know whether to laugh

皿が食べ物でいっぱいになっている。こんなにたくさん、ハリーの食べたい物ばかり並んでいるテーブルは見たことがない。ローストビーフ、ローストチキン、ポークチョップ、ラムチョップ、ソーセージ、ベーコン、ステーキ、ゆでたポテト、グリルポテト、フレンチフライ、ヨークシャープディング、豆、にんじん、グレービー、ケチャップ、そしてなぜか、ハッカ入りキャンディ。

ダーズリー家では飢え死にこそしなかったが、一度もお腹いっぱい食べさせてはもらえなかった。ハリーが食べたいものは、たとえば食べ過ぎて気持ちが悪くなくても、みんなダドリーが取り上げてしまった。ハリーは、ハッカ入りキャンディ以外は全部少しずつお皿に取って食べはじめた。どれもこれもおいしかった。

「おいしそうですね」

ハリーがステーキを切っていると、ひだ襟服のゴーストが悲しげに言った。

「食べられないの？」

「かれこれ四百年、食べておりません。もちろん食べる必要はないのですが、でもなつかしくて。まだ自己紹介しておりませんでしたね。ニコラス ド ミムジーポーピントン卿といいます。お見知りおきを。グリフィンボール塔に住むゴーストです」

「僕、君のこと知ってる！」ロンが突然口をはさんだ。

「兄さんたちから君のこと聞いているよ。『ほとんど首無しニック』だ！」

「むしろ、呼んでいただくのであれば、ニコラス ド ミムジー……」

とゴーストがあらたまった調子で言いかけたが、黄土色の髪のエマーラス フィネガンが割り込んできた。

「ほとんど首無し？ どうしてほとんど首無しになれるの？」

ニコラス卿は会話がどうも自分の思う方向には進んでいかないので、ひどく気に障ったようだった。

or not.

“Is he — a bit mad?” he asked Percy uncertainly.

“Mad?” said Percy airily. “He’s a genius! Best wizard in the world! But he is a bit mad, yes. Potatoes, Harry?”

Harry’s mouth fell open. The dishes in front of him were now piled with food. He had never seen so many things he liked to eat on one table: roast beef, roast chicken, pork chops and lamb chops, sausages, bacon and steak, boiled potatoes, roast potatoes, fries, Yorkshire pudding, peas, carrots, gravy, ketchup, and, for some strange reason, peppermint humbugs.

The Dursleys had never exactly starved Harry, but he’d never been allowed to eat as much as he liked. Dudley had always taken anything that Harry really wanted, even if it made him sick. Harry piled his plate with a bit of everything except the peppermints and began to eat. It was all delicious.

“That does look good,” said the ghost in the ruff sadly, watching Harry cut up his steak.

“Can’t you — ?”

“I haven’t eaten for nearly five hundred years,” said the ghost. “I don’t need to, of course, but one does miss it. I don’t think I’ve introduced myself? Sir Nicholas de Mimsy-Porpington at your service. Resident ghost of Gryffindor Tower.”

“I know who you are!” said Ron suddenly. “My brothers told me about you — you’re Nearly Headless Nick!”

“I would *prefer* you to call me Sir Nicholas de Mimsy —” the ghost began stiffly, but sandy-haired Seamus Finnigan interrupted.

“*Nearly* Headless? How can you be *nearly*

「ほら、このとおり」

ニコラス卿は腹立たしげに自分の左耳をつかみ引っ張った。頭が首からグラッとはずれ、蝶番で開くように肩の上に落ちた。誰かが首を切ろうとして、やりそこねたらしい。生徒たちが驚くので「ほとんど首無しニック」はうれしそうな顔をして頭をヒョイと元に戻し、咳払いをしてからこう言った。

「さて、グリフィンズ新入生諸君、今年こそ寮対抗優勝カップを獲得できるよう頑張ってくださいませんか？グリフィンズがこんなに長い間負け続けたことはない。スリザリンが六年連続で寮杯を取っているのですぞ！『血みどろ男爵』はもう鼻持ちならない状態です……スリザリンのゴーストですがね」

ハリーがスリザリンのテーブルを見ると、身の毛のよだつようなゴーストが座っていた。うつろな目、げっそりとした顔、衣服は銀色の血でべったり汚れている。マルフォイのすぐ隣に座っている。マルフォイはその席がお気に召さない様子なのでハリーはなんだかうれしかった。

「どうして血みどろになったの」と興味津々のシェーマスが聞いた。

「私、聞いてみたこともありません」と「ほとんど首無しニック」が言葉をにごした。

全員がお腹いっぱいになったところで食べ物は消え去り、お皿は前と同じようにピカピカになった。まもなくデザートが現れた。ありとあらゆる味のアイスクリーム、アップルパイ、糖蜜パイ、エクレア、ジャムドーナツ、トライフル、いちご、ゼリー、ライスプディングなどなど……。

ハリーが糖蜜パイを食べていると、家族の話題になった。

「僕はハーフなんだ。僕のパパはマグルで、ママは結婚するまで魔女だと言わなかったんだ。パパはずいぶんどッキリしたみたいだよ」とシェーマスが言った。

みんな笑った。

headless?”

Sir Nicholas looked extremely miffed, as if their little chat wasn't going at all the way he wanted.

“Like *this*,” he said irritably. He seized his left ear and pulled. His whole head swung off his neck and fell onto his shoulder as if it was on a hinge. Someone had obviously tried to behead him, but not done it properly. Looking pleased at the stunned looks on their faces, Nearly Headless Nick flipped his head back onto his neck, coughed, and said, “So — new Gryffindors! I hope you're going to help us win the House Championship this year? Gryffindors have never gone so long without winning. Slytherins have got the cup six years in a row! The Bloody Baron's becoming almost unbearable — he's the Slytherin ghost.”

Harry looked over at the Slytherin table and saw a horrible ghost sitting there, with blank staring eyes, a gaunt face, and robes stained with silver blood. He was right next to Malfoy who, Harry was pleased to see, didn't look too pleased with the seating arrangements.

“How did he get covered in blood?” asked Seamus with great interest.

“I've never asked,” said Nearly Headless Nick delicately.

When everyone had eaten as much as they could, the remains of the food faded from the plates, leaving them sparkling clean as before. A moment later the desserts appeared. Blocks of ice cream in every flavor you could think of, apple pies, treacle tarts, chocolate éclairs and jam doughnuts, trifle, strawberries, Jell-O, rice pudding ...

As Harry helped himself to a treacle tart, the talk turned to their families.

「ネビルはどうだい」ロンが聞いた。

「僕、ばあちゃんに育てられたんだけど、ばあちゃんが魔女なんだ」

ネビルが話し出した。

「でも僕の家族はズーッと僕が純粋マグルだと思ってたみたい。アルジー大おじさんときたら、僕に不意打ちを食わせてなんとか僕から魔法の力を引き出そうとしたの——僕をブラックプールの棧橋の端から突き落としたりして、もう少しでおぼれるところだった。でも八歳になるまでなんにも起こらなかった。八歳の時、アルジー大おじさんがうちにお茶にきた時、ぼくの足首をつかんで二階の窓からぶら下げたんだ。ちょうどその時エニド大おばさんがメレンゲ菓子を持ってきて、大おじさんたらうっかり手を離してしまったんだ。だけど、僕はまりみたいにはずんだんだ——庭に落ちて道路までね。それを見てみんな大喜びだった。ばあちゃんなんか、うれし泣きだよ。この学校に入学することになった時のみんなの顔を見せたかったよ。みんな僕の魔法力じゃ無理だと思ってたらしい。アルジー大おじさんなんかとてもよろこんでヒキガエルを買ってくれたんだ」

テーブルの反対側では、パーシーとハーマイオニーが授業について話していた。

（「ほんとに、早く始まればいいのに。勉強することがいっぱいあるんですもの。わたし、特に変身術に興味があるの。ほら、何かをほかのものに変えるっていう術。もちろんすごくむずかしいっていわれてるけど……」
「はじめは小さなものから試すんだよ。マッチを針に変えるとか……」）

ハリーは体が暖かくなり、眠くなってきた。来賓席を見上げると、ハグリッドはゴブレットでグイグイ飲んでた。マクゴナガル先生はダンブルドア先生と話している。バカバカしいターバンを巻いたクィレル先生は、ねっとりした黒髪、鉤鼻、土気色の顔をした先生と話していた。

突然何かが起こった。鉤鼻の先生がクィレル先生のターバン越しにハリーと目を合わせた

“I’m half-and-half,” said Seamus. “Me dad’s a Muggle. Mom didn’t tell him she was a witch ’til after they were married. Bit of a nasty shock for him.”

The others laughed.

“What about you, Neville?” said Ron.

“Well, my gran brought me up and she’s a witch,” said Neville, “but the family thought I was all-Muggle for ages. My Great Uncle Algie kept trying to catch me off my guard and force some magic out of me — he pushed me off the end of Blackpool pier once, I nearly drowned — but nothing happened until I was eight. Great Uncle Algie came round for dinner, and he was hanging me out of an upstairs window by the ankles when my Great Auntie Enid offered him a meringue and he accidentally let go. But I bounced — all the way down the garden and into the road. They were all really pleased, Gran was crying, she was so happy. And you should have seen their faces when I got in here — they thought I might not be magic enough to come, you see. Great Uncle Algie was so pleased he bought me my toad.”

On Harry’s other side, Percy Weasley and Hermione were talking about lessons (“I *do* hope they start right away, there’s so much to learn, I’m particularly interested in Transfiguration, you know, turning something into something else, of course, it’s supposed to be very difficult —”; “You’ll be starting small, just matches into needles and that sort of thing —”).

Harry, who was starting to feel warm and sleepy, looked up at the High Table again. Hagrid was drinking deeply from his goblet. Professor McGonagall was talking to Professor Dumbledore. Professor Quirrell, in his absurd turban, was talking to a teacher with greasy

とたん、ハリーの額の傷に痛みが走った。

「イタツ！」ハリーはとっさに手でパシリと額をおおった。

「どうしたの？」パーシーが尋ねた。

「な、なんでもない」

痛みは急に走り、同じように急に消えた。しかしあの目つきから受けた感触は簡単には振り払えなかった。あの目はハリーが大嫌いだと言っていた……。

「あそこでクィレル先生と話しているのはどなたですか」とパーシーに聞いてみた。

「おや、クィレル先生はもう知ってるんだね。あれはスネイプ先生だ。どうりでクィレル先生がオドオドしてるわけだ。スネイプ先生は魔法薬学を教えているんだが、本当はその学科は教えたくないらしい。クィレルの席をねらってるって、みんな知ってるよ。闇の魔術にすごく詳しいんだ、スネイプって」

ハリーはスネイプをしばらく見つめていたが、スネイプは二度とハリーの方を見なかった。

とうとうデザートも消えてしまい、ダンブルドア先生がまた立ち上がった。広間中がシーンとなった。

「エヘン——全員よく食べ、よく飲んだことじゃろうから、また二言、三言。新学期を迎えるにあたり、いくつかお知らせがある。一年生に注意しておくが、構内にある森に入ってははいけません。これは上級生にも、何人かの生徒たちに特に注意しておきます」

ダンブルドアはキラキラとした目で双子のウィーズリー兄弟を見た。

「管理人のフィルチさんから授業の合間に廊下で魔法を使わないようにという注意がありました」

「今学期は二週目にクィディッチの予選があります。寮のチームに参加したい人はマダム フーチに連絡してください」

「最後ですが、とても痛い死に方をしたくない人は、今年いっぱい四階の右側の廊下に入

black hair, a hooked nose, and sallow skin.

It happened very suddenly. The hook-nosed teacher looked past Quirrell's turban straight into Harry's eyes — and a sharp, hot pain shot across the scar on Harry's forehead.

“Ouch!” Harry clapped a hand to his head.

“What is it?” asked Percy.

“N-nothing.”

The pain had gone as quickly as it had come. Harder to shake off was the feeling Harry had gotten from the teachers look — a feeling that he didn't like Harry at all.

“Who's that teacher talking to Professor Quirrell?” he asked Percy.

“Oh, you know Quirrell already, do you? No wonder he's looking so nervous, that's Professor Snape. He teaches Potions, but he doesn't want to — everyone knows he's after Quirrell's job. Knows an awful lot about the Dark Arts, Snape.”

Harry watched Snape for a while, but Snape didn't look at him again.

At last, the desserts too disappeared, and Professor Dumbledore got to his feet again. The hall fell silent.

“Ahem — just a few more words now that we are all fed and watered. I have a few start-of-term notices to give you.

“First years should note that the forest on the grounds is forbidden to all pupils. And a few of our older students would do well to remember that as well.”

Dumbledore's twinkling eyes flashed in the direction of the Weasley twins.

“I have also been asked by Mr. Filch, the caretaker, to remind you all that no magic

ってはいけません」

ハリーは笑ってしまったが、笑った生徒はほんの少数だった。

「まじめに言ってるんじゃないよね？」

ハリーはパーシーに向かってつぶやいた。

「いや、まじめだよ」

パーシーがしかめ面でダンブルドアを見ながら言った。

「へんだな、どこか立入禁止の場所がある時は必ず理由を説明してくれるのに……森には危険な動物がたくさんいるし、それは誰でも知っている。せめて僕たち監督生にはわけを言ってくれてもよかったのに」

「では、寝る前に校歌を歌いましょう！」

ダンブルドアが声を張り上げた。ハリーには他の先生方の笑顔が急にこわばったように見えた。

ダンブルドアが魔法の杖をまるで杖先に止まったはえを振り払うようにヒョイと動かすと、金色のりぼんが長々と流れ出て、テーブルの上高く昇り、ヘビのようにクネタネと曲がって文字を書いた。

「みんな自分の好きなメロディーで。では、さん、し、はい！」

学校中が大声でうなった。

hogwarts hogwarts

hog hog waw waw hogwarts

教えてどうぞ僕たちに

老いてもハゲても青二才でも

頭にゃなんとか詰め込める

おもしろいものを詰め込める

今はからっぽ空気詰め

死んだハエやらがらくた詰め

教えて価値のあるものを

教えて忘れてしまったものを

should be used between classes in the corridors.

“Quidditch trials will be held in the second week of the term. Anyone interested in playing for their House teams should contact Madam Hooch.

“And finally, I must tell you that this year, the third-floor corridor on the right-hand side is out of bounds to everyone who does not wish to die a very painful death.”

Harry laughed, but he was one of the few who did.

“He’s not serious?” he muttered to Percy.

“Must be,” said Percy, frowning at Dumbledore. “It’s odd, because he usually gives us a reason why we’re not allowed to go somewhere — the forest’s full of dangerous beasts, everyone knows that. I do think he might have told us prefects, at least.”

“And now, before we go to bed, let us sing the school song!” cried Dumbledore. Harry noticed that the other teachers’ smiles had become rather fixed.

Dumbledore gave his wand a little flick, as if he was trying to get a fly off the end, and a long golden ribbon flew out of it, which rose high above the tables and twisted itself, snakelike, into words.

“Everyone pick their favorite tune,” said Dumbledore, “and off we go!”

And the school bellowed:

*“Hogwarts, Hogwarts, Hoggy Warty
Hogwarts,*

Teach us something please,

Whether we be old and bald

ベストをつくせばあとはお任せ
学べよ脳みそ腐るまで

みんなバラバラに歌い終えた。とびきり遅い
葬送行進曲で歌っていた双子のウィーズリー
兄弟が最後まで残った。ダンブルドアはそれ
に合わせて最後の何小節かを魔法の杖で指揮
し、二人が歌い終わった時には、誰にも負け
ないぐらい大きな拍手をした。

「ああ、音楽とは何にもまさる魔法じゃ」
感激の涙をぬぐいながらダンブルドアが言っ
た。

「さあ、諸君、就寝時間。かけ足！」
グリフィンボールの一年生はパーシーに続い
てベチャクチャと騒がしい人ごみの中を通
り、大広間を出て大理石の階段を上がった。
ハリーの足はまた鉛のように重くなったが、
今度は疲れと満腹のせいだった。とても眠か
ったので、廊下を通るとき、壁にかけてある
肖像画の人物がささやいたり生徒を指さした
りしても、気にならず、パーシーが引き戸の
陰とタペストリーの裏の隠しドアを二度も通
り抜けたのになんとも思わなかった。あくび
をし、足を引きずりながら、階段また階段を
のぼり、ハリーがいったいあとどのくらいか
かるんだろうと思ったとたん、突然みんなが
止まった。

前方に杖が一束、空中に浮いていた。パーシ
ーが一步前進すると杖がバラバラと飛びかか
ってきた。

「ピーブズだ」

とパーシーが一年生にささやいた。

「ポルターガイストのピーブズだよ」

パーシーは大声を出した。

「ピーブズ、姿を見せろ」

風船から空気が抜けるような、大きい無作法
な音がそれに応えた。

「『血みどろ男爵』を呼んできてもいいの

*Or young with scabby knees,
Our heads could do with filling
With some interesting stuff,
For now they're bare and full of air,
Dead flies and bits of fluff,
So teach us things worth knowing,
Bring back what we've forgot,
Just do your best, we'll do the rest,
And learn until our brains all rot."*

Everybody finished the song at different
times. At last, only the Weasley twins were left
singing along to a very slow funeral march.
Dumbledore conducted their last few lines with
his wand and when they had finished, he was
one of those who clapped loudest.

"Ah, music," he said, wiping his eyes. "A
magic beyond all we do here! And now,
bedtime. Off you trot!"

The Gryffindor first years followed Percy
through the chattering crowds, out of the Great
Hall, and up the marble staircase. Harry's legs
were like lead again, but only because he was
so tired and full of food. He was too sleepy
even to be surprised that the people in the
portraits along the corridors whispered and
pointed as they passed, or that twice Percy led
them through doorways hidden behind sliding
panels and hanging tapestries. They climbed
more staircases, yawning and dragging their
feet, and Harry was just wondering how much
farther they had to go when they came to a
sudden halt.

A bundle of walking sticks was floating in
midair ahead of them, and as Percy took a step
toward them they started throwing themselves

か？」

ボンと音がして、意地悪そうな暗い目の、大きな口をした小男が現れた。あぐらをかき、杖の束をつかんで空中に漂っている。

「おおおおおお！ かーわいい一年生ちゃん！なんて愉快なんだ！」

小男は意地悪なかん高い笑い声を上げ、一年生めがけて急降下した。みんなはひょいと身を屈めた。

「ピーズ、行ってしまえ。そうしないと男爵に言いつけるぞ。本気だぞ」

パーシーが怒鳴った。

ピーズは舌をベーッと出し、杖をネビルの頭の上に落とすと消えてしまった。ついでにそこにあった鎧をガラガラいわせながら遠のいていくのが聞こえた。

「ピーズには気をつけたほうがいい」

再び歩き出しながらパーシーが言った。

「ピーズをコントロールできるのは『血みどろ男爵』だけなんだ。僕ら監督生の言うことでさえ聞かやしない。さあ、着いた」

廊下のつきあたりには、ピンクの絹のドレスを着たとても太った婦人の肖像画がかかっていた。

「合言葉は？」とその婦人が聞いた。

「カプートドラコニス」

パーシーがそう唱えると、肖像画がパッと前に開き、その後ろの壁に丸い穴があるのが見えた。みんなやっとその高い穴にはい登った——ネビルは足を持ち上げてもらわなければならなかった——穴はグリフィンダーの談話室につながっていた。心地よい円形の部屋で、フカフカしたひじかけ椅子がたくさん置いてあった。

パーシーの指示で、女の子は女子寮に続くドアから、男の子は男子寮に続くドアからそれぞれの部屋に入った。らせん階段のてっぺんに——そこは、いくつかある塔の一つに違いない——やっとベッドが見つかった。深紅のビロードのカーテンがかかった、四本柱の天

at him.

“Peeves,” Percy whispered to the first years. “A poltergeist.” He raised his voice, “Peeves — show yourself.”

A loud, rude sound, like the air being let out of a balloon, answered.

“Do you want me to go to the Bloody Baron?”

There was a pop, and a little man with wicked, dark eyes and a wide mouth appeared, floating cross-legged in the air, clutching the walking sticks.

“Oooooooh!” he said, with an evil cackle. “Ickle Firsties! What fun!”

He swooped suddenly at them. They all ducked.

“Go away, Peeves, or the Baron’ll hear about this, I mean it!” barked Percy.

Peeves stuck out his tongue and vanished, dropping the walking sticks on Neville’s head. They heard him zooming away, rattling coats of armor as he passed.

“You want to watch out for Peeves,” said Percy, as they set off again. “The Bloody Baron’s the only one who can control him, he won’t even listen to us prefects. Here we are.”

At the very end of the corridor hung a portrait of a very fat woman in a pink silk dress.

“Password?” she said.

“Caput Draconis,” said Percy, and the portrait swung forward to reveal a round hole in the wall. They all scrambled through it — Neville needed a leg up — and found themselves in the Gryffindor common room, a cozy, round room full of squashy armchairs.

蓋つきベッドが五つ置いてあった。トランクはもう届いていた。クタクタに疲れてしゃべる元気もなく、みんなパジャマに着替えてベッドにもぐりこんだ。

「すごいごちそうだったね」

ロンがカーテンごしにハリーに話しかけた。

「スキヤバーズ、やめろ！ こいつ、僕のシーツをかんでいる」

ハリーはロンに糖蜜パイを食べたかどうか聞こうとしたが、あっという間に眠り込んでしまった。

ちょっと食べ過ぎたせいかな、ハリーはとても奇妙な夢を見た。ハリーがクィレル先生のターバンをかぶっていて、そのターバンがハリーに絶え間なく話しかけ、

「すぐスリザリンに移らなくてはならない。それが運命なのだから」

と言うのだ。

「スリザリンには行きたくない」

と言うと、ターバンはだんだん重くなり、脱ごうとしても、痛いほどに締めつけてくる——そして、マルフォイがいる。ハリーがターバンと格闘しているのを笑いながら見ている——突然マルフォイの顔が鉤鼻のスネイプに変わり、その高笑いが冷たく響く——緑色の光が炸裂し、ハリーは汗びっしょりになって震えながら目を覚ました。

ハリーは寝返りをうち、再び眠りに落ちた。翌朝目覚めた時には、その夢をまったく覚えていなかった。

Percy directed the girls through one door to their dormitory and the boys through another. At the top of a spiral staircase — they were obviously in one of the towers — they found their beds at last: five four-posters hung with deep red, velvet curtains. Their trunks had already been brought up. Too tired to talk much, they pulled on their pajamas and fell into bed.

“Great food, isn’t it?” Ron muttered to Harry through the hangings. “Get off, Scabbers! He’s chewing my sheets.”

Harry was going to ask Ron if he’d had any of the treacle tart, but he fell asleep almost at once.

Perhaps Harry had eaten a bit too much, because he had a very strange dream. He was wearing Professor Quirrell’s turban, which kept talking to him, telling him he must transfer to Slytherin at once, because it was his destiny. Harry told the turban he didn’t want to be in Slytherin; it got heavier and heavier; he tried to pull it off but it tightened painfully — and there was Malfoy, laughing at him as he struggled with it — then Malfoy turned into the hook-nosed teacher, Snape, whose laugh became high and cold — there was a burst of green light and Harry woke, sweating and shaking.

He rolled over and fell asleep again, and when he woke next day, he didn’t remember the dream at all.